Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie dajcie ― świętego ― psom, i nie rzućcie ― pereł waszych przed ― świnie, nie co\_by zdeptały was ― ― nogami ich i odwróciwszy się [nie] rozerwały was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dawajcie psom\* \*\* tego, co święte,\*\*\* i nie rzucajcie swoich pereł\*\*\*\* przed świnie,\*\*\*\*\* aby nie podeptały ich swoimi nogami, a następnie nie obróciły się i was nie poszarpały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie dajcie świętego psom, ani nie rzućcie pereł waszych przed świnie, coby nie zdeptały was stopami ich i zwróciwszy się (nie) rozerwały was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was |

1. 1) pies, κύων, występujące równolegle ze świnią, χοῖρος, wskazuje na znaczenie przenośne. Jest to przysłowie l. nawiązanie do przysłowia (np. <x>680 2:22</x>; <x>240 26:11</x>); nie zaleca ono ślepego skupiania wysiłów i kierowania się zasadami Jezusa względem osób gotowych użyć tego dla wyrządzenia nam krzywdy (<x>470 10:14</x>, 23; <x>510 13:46</x>;<x>510 18:6</x>; <x>600 3:2</x>; <x>630 3:1011</x>). Por. <x>50 23:19</x>, gdzie może odnosić się do mężczyzny uprawiającego nierząd; <x>730 22:15</x>, gdzie może ozn. ludzi bez skrupułów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 56:10-11</x>; <x>470 15:26</x>; <x>570 3:2</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 23:9</x>; <x>510 13:45-46</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:46</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:22</x> [↑](#footnote-ref-6)